

قبل از آن که بمیرم

Erich Fried* (1921-1988)

(ترجمه های آزاد و برداشتها)



یک بار دیگر سخن گفتن

از گرمای زندگی

تا همانا برخی بدانند:

گرم نیست

ولی می توانست گرم باشد

قبل از آن که بمیرم

یک بار دیگر سخن گفتن

از عشق

تا همانا برخی بگویند:

آن وجود داشت

آن باید وجود داشته باشد

یک بار دیگر سخن گفتن

از سعادتِ امید به سعادت

تا همانا برخی بپرسند:

آن چه بود؟

آن کی دوباره می آید؟



Bevor ich sterbe

Erich Fried* (1921-1988)

Noch einmal sprechen
von der Wärme des Lebens
damit doch einige wissen:

Es ist nicht warm

Aber es könnte warm sein

Bevor ich sterbe
noch einmal sprechen
von Liebe
damit doch einige sagen:
Das gab es
Das muß es geben

Noch einmal sprechen
vom Glück der Hoffnung auf Glück
damit doch einige fragen:
Was war das
wann kommt es wieder?



*

http://en.wikipedia.org/wiki/Erich_Fried

http://fa.wikipedia.org/wiki/فرييد_اريش

